

## VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE POŘ. Č. 37

## EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION No. 37

V souladu s ustanovením § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, a s článkem 2.8.1 Pokynů pro zadání zakázek pro programy spolufinancované z rozpočtu SFŽP ČR, zadavatel poskytuje vysvětlení zadávací dokumentace k veřejné zakázce.

In accordance with Section 98 of Act No. 134/2016 Coll., the Public Procurement Act, as amended, and Article 2.8.1 the Procurement Guidelines for Programmes Co-financed from the Budget of the State Environmental Fund of the Czech Republic, the contracting entity hereby provides explanation to the tender documentation of the public contract.

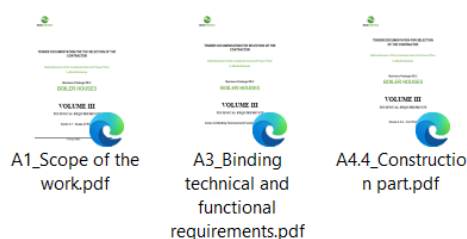
### IDENTIFIKACE ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ / IDENTIFICATION OF THE TENDER PROCEDURE

Zadavatel: / **ŠKO-ENERGO, s.r.o.**  
Contracting Entity: tř. Václava Klementa 869, Mladá Boleslav II, 293 01 Mladá Boleslav,  
IČO: / Identification No.: 61675938

Název: / Name: „Modernizace teplárny ŠKO-ENERGO – OB2 Kotelny“

Druh zadávacího řízení: / Type of the tender procedure: otevřené řízení / open procedure

### ČÁST 1: PŘESNÉ ZNĚNÍ ŽÁDOSTI DODAVATELE O VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 1: EXACT WORDING OF THE REQUEST OF A SUPPLIER FOR EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION



#### Annex A1 Scope of Work

5 Current status of the permit documentation; page 11/26

“Documentation for the building permit is in the final stage of preparation obtaining a building permit - assumption 12.2023.”

Clarification: The supplier will submit required documentation for the building permit, but obtaining of project and building permits is in the scope of the customer. Please confirm if this is ok?

6.3 Surveys; page 12/26

“OB 2 CONTRACTOR shall conduct its own investigations and surveys, in particular information on: geological conditions, soil contamination, condition of existing structures and other characteristics of the SITE OB2. If necessary, the OB 2 CONTRACTOR shall provide, at its own expense, the necessary surveys for the execution of the LOT OB 2.”

Deviation: Surveys about geological condition and soil contamination shall be in the Customer scope. Customer will submit a report of the installed anchor bolt and embedded plates well before the start of steel structure installations. Please confirm this deviation is OK?

#### Annex A3 Binding technical and functional requirement

11.6.1 Corrosion aggressiveness; page 21/23

“C4 in a strong degree of corrosion aggressiveness for both internal and external environments..”

Clarification: The requested durability is H (C4-H). Please confirm that strike coat is not a requirement? Please confirm that the preparation grade is P3 because of the combination of environmental class and durability? We suggest C3-H for façade inner and outer surfaces, is that accepted?

#### Annex 4.4 Construction part

##### 4.5 Auxiliary Steel structures; page 13/23

"The load-bearing capacity of the walkable parts of the structures within the LOT OB 2 will be at least 500 kg/m<sup>2</sup>. If the structure will be used to store or transport a heavier load than 200 kg, the required load capacity will be determined by the technology designer and confirmed by static calculation according to the methodology of valid ČSN EN."

Clarification; Please confirm if our standard solution is ok: design load of 2.5kN/m<sup>2</sup>, including 0.5kN/m<sup>2</sup> for small piping and cables, where hauling is required the design load is 5.0kN/m<sup>2</sup> or according the relevant equipment.

#### Annex A7 Requirements on documentation

##### 15.5 Fire safety solution; page 36/55

"It includes the building construction fire safety solution (PBŘ) with its structuring given by Decree 246/2001 Coll., (i.e. the revision of the Fire Safety Solution prepared as a part of the Construction Management Documentation). The PBŘ will be discussed with the Fire and Rescue Service and its affirmative statement in relation to the PBŘ is a condition for the documentation approval by the CLIENT."

Is this acceptable:

The boiler's fire protection measures adhere to rational fire safety principles. As part of the project, the Client will compile a comprehensive fire safety report. The supplier is responsible for the boiler room, electrical building and other rooms, will provide a separate fire safety report. The Supplier's fire safety report will be integral to the Client's overall fire safety assessment. It will demonstrate that the steel structure in the boiler room does not require additional fire protection measures like sprinklers or intumescent coating. Fire load analysis indicates no significant risk to the steel structure's integrity. The size of the steel structure in the boiler building and within the specified limits will not be made larger to meet requirements in prescriptive fire design. No fire protective painting is included, considering prior experience and fire technical analysis. The main stair shaft is separated from the boiler room by a Paroc-type wall without air locks. Electrical and control rooms are in separate buildings, not impacting boiler building fire safety.

The electrical building will be a REI120 fire rated structure. The wall between the boiler room and the electrical building will be fire rated as EI120. Doors will be EI60. The load bearing structures of the stair shaft do not have any passive fire protection and steel dimensions will not be increased due to fire loads. The structures in the stairs will resist the actual fire load without retardent treatment or refractory insulation.

## **ČÁST 2: VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 2: EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION<sup>1</sup>**

### *Dotaz/request:*

#### Annex A1 Scope of Work

##### 5 Current status of the permit documentation; page 11/26

"Documentation for the building permit is in the final stage of preparation obtaining a building permit - assumption 12.2023."

Clarification: The supplier will submit required documentation for the building permit, but obtaining of project and building permits is in the scope of the customer. Please confirm if this is ok?

<sup>1</sup> V souladu se zadávací dokumentací je rozhodujícím zněním poskytnutého vysvětlení zadávací dokumentace výhradně české znění. Překlad do anglického jazyka, pokud je poskytnut, má pouze informativní povahu. / *In accordance with the Tender Documentation, exclusively the Czech wording of the provided explanation of the Tender Documentation shall prevail. The translation into the English language (if provided) is of an informative nature only.*

Odpověď Zadavatele:

Žádost o stavební povolení je již vypracována a předložena k vyjádření dotčených orgánů, následně bude předána na stavební úřad. Vypracování žádosti o a získání stavebního povolení je v odpovědnosti zadavatele. Po dodavateli (zhotoviteli) je v průběhu projektu vyžadována součinnost v poskytnutí podkladů, na základě kterých bude vytvořena dokumentace pro uvedení do provozu, opět v odpovědnosti zadavatele. Stejná situace je v případě integrovaného povolení provozu (IPPC).

**INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:**

*The building permit application has already been drawn up and submitted to the concerned authorities, subsequently it will be submitted to the Building Authority. Preparing the application for and obtaining a building permit is the responsibility of the Contracting Entity. During the project, the supplier (contractor) is required to provide documents for preparing the documentation for putting into operation, which is the responsibility of the Contracting Entity as well. The same applies in case of integrated permit operation (IPPC).*

*Dotaz/request:*

Annex A1 Scope of Work  
6.3 Surveys; page 12/26

*“OB 2 CONTRACTOR shall conduct its own investigations and surveys, in particular information on: geological conditions, soil contamination, condition of existing structures and other characteristics of the SITE OB2. If necessary, the OB 2 CONTRACTOR shall provide, at its own expense, the necessary surveys for the execution of the LOT OB 2.”*

*Deviation: Surveys about geological condition and soil contamination shall be in the Customer scope. Customer will submit a report of the installed anchor bolt and embedded plates well before the start of steel structure installations. Please confirm this deviation is OK?*

Odpověď Zadavatele:

Zmínka o geologickém průzkumu není pro tuto veřejnou zakázku (OB2) relevantní, neboť veškeré zemní práce jsou v rozsahu OB6. V případě nových staveb předloží dodavatel (zhotovitel) OB2 relevantní podklady dodavateli (zhotoviteli) OB6, který toto promítne do svého díla. V případě retrofitu kotelny K80/90 byly veškeré podklady již poskytnuty v zadávací dokumentaci či v jejích vysvětleních a veškeré další práce budou v odpovědnosti dodavatele (zhotovitele) OB2.

**INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:**

*The geological survey is not relevant for this Public Contract (OB2), as all ground works are in the scope of OB6. In the case of new buildings, the OB2 supplier (contractor) will provide the relevant documents to the OB6 supplier (contractor), who will reflect this in his work. In case of retrofitting the K80/90 boiler hall, all documents have already been provided in the Tender Documentation or in its Explanations, and all other work will be the responsibility of the OB2 supplier (contractor).*

*Dotaz/request:*

Annex A3 Binding technical and functional requirement  
11.6.1 Corrosion aggressiveness; page 21/23

*“C4 in a strong degree of corrosion aggressiveness for both internal and external environments..”*

*Clarification: The requested durability is H (C4-H). Please confirm that strike coat is not a requirement? Please confirm that the preparation grade is P3 because of the combination of environmental class and durability? We suggest C3-H for façade inner and outer surfaces, is that accepted?*

Odpověď Zadavatele:

Ano, toto řešení je přijatelné, neboť je založeno na přesnější charakterizaci prostředí, než je uvedeno v zadávací dokumentaci, a vychází z této nové charakterizace.

*INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:*

*Yes, this solution is acceptable, as it is based on a more exact characterization of the environment than stated in the Tender Documentation and this solution is based on the new characterization.*

*Dotaz/request:*

*Annex 4.4 Construction part*

*4.5 Auxiliary Steel structures; page 13/23*

*"The load-bearing capacity of the walkable parts of the structures within the LOT OB 2 will be at least 500 kg/m<sup>2</sup>. If the structure will be used to store or transport a heavier load than 200 kg, the required load capacity will be determined by the technology designer and confirmed by static calculation according to the methodology of valid ČSN EN."*

*Clarification; Please confirm if our standard solution is ok: design load of 2.5kN/m<sup>2</sup>, including 0.5kN/m<sup>2</sup> for small piping and cables, where hauling is required the design load is 5.0kN/m<sup>2</sup> or according the relevant equipment.*

Odpověď Zadavatele:

Požadavek na minimální nosnost pochozích lávek 500 kg/m<sup>2</sup> je stále platný. Nosnost musí být dimenzována tak, aby dosahovala hodnoty zatížení v 1,2násobku nejtěžšího břemene, které se bude v rámci údržby po lávkách dopravovat. Návrh musí být vždy v souladu s platnými českými normami a zákony. Z výše uvedeného vyplývá, že navržené řešení není v souladu s těmito požadavky.

*INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:*

*The requirement for a minimum load capacity of footbridges of 500 kg/m<sup>2</sup> is still valid. The load capacity must be dimensioned so that it reaches a load value of 1.2 times the heaviest equipment that will be transported on the footbridges during maintenance. The proposal must always be in accordance with valid Czech standards and laws. Thus, the proposed solution is not in accordance with these requirements.*

*Dotaz/request:*

*Annex A7 Requirements on documentation*

*15.5 Fire safety solution; page 36/55*

*"It includes the building construction fire safety solution (PBŘ) with its structuring given by Decree 246/2001 Coll., (i.e. the revision of the Fire Safety Solution prepared as a part of the Construction Management Documentation). The PBŘ will be discussed with the Fire and Rescue Service and its affirmative statement in relation to the PBŘ is a condition for the documentation approval by the CLIENT."*

*Is this acceptable:*

*The boiler's fire protection measures adhere to rational fire safety principles. As part of the project, the Client will compile a comprehensive fire safety report. The supplier is responsible for the boiler room, electrical building and other rooms, will provide a separate fire safety report. The Supplier's fire safety*

*report will be integral to the Client's overall fire safety assessment. It will demonstrate that the steel structure in the boiler room does not require additional fire protection measures like sprinklers or intumescent coating. Fire load analysis indicates no significant risk to the steel structure's integrity. The size of the steel structure in the boiler building and within the specified limits will not be made larger to meet requirements in prescriptive fire design. No fire protective painting is included, considering prior experience and fire technical analysis. The main stair shaft is separated from the boiler room by a Paroc-type wall without air locks. Electrical and control rooms are in separate buildings, not impacting boiler building fire safety.*

*The electrical building will be a REI120 fire rated structure. The wall between the boiler room and the electrical building will be fire rated as EI120. Doors will be EI60. The load bearing structures of the stair shaft do not have any passive fire protection and steel dimensions will not be increased due to fire loads. The structures in the stairs will resist the actual fire load without retardent treatment or refractory insulation.*

Odpověď Zadavatele:

Navrhovaná textace neobsahuje zásadní rozpor. Požární řešení musí být v souladu s platnými požadavky legislativy a norem. V případě odchylek od stávajícího požárně-bezpečnostního řešení bude od dodavatele (zhotovitele) vyžadována součinnost při poskytnutí dostatečných podkladů pro vypracování nového. Na požárně-bezpečnostní řešení nejsou kladeny zvláštní požadavky nad rámec české legislativy.

*INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:*

*The proposed wording does not contain a substantial contradiction. The fire solution must be in accordance with the requirements of valid legislation and standards. In case of deviations from the existing fire safety solution, the supplier (contractor) will be required to cooperate in providing sufficient documentation for preparing a new one. There are no special requirements for fire safety solutions beyond the scope of Czech legislation.*